

## 编读·译文

欢迎投稿:qlwbz@163.com

评报员之窗▶▶

读者评报▶▶

## 错了就改

●11月4日A9版《十年终得报》最后一段:“于2000年11月4日9时许”,“4日9时许”应为“4日晚9时许”。

●11月5日A14版《吉林延吉首现野生东北虎踪迹》阅读提示:“延吉市三道湾镇村民家中两头黄牛被不名猛兽在山中捕食”,“不名猛兽”应为“不明猛兽”。

●11月6日A12版《西柳下,四面嘘声》第三栏:“但是马拉多纳坐得四平八稳,丝毫没有下场的意思”。“下场”应为“上场”。

●11月6日B2版《城市大集去留之辩》“拆迁派”第一段:“粗方式发展已经没有历史机遇”,“粗方”应为“粗放”。

●11月9日A12版《大货车高速路上莫名起火》应为《大货车高速路上莫名起火》。

●11月9日A24版《乱纷纷,你方唱罢我登场》“北京国安酝酿换血”部分第二段:“相比于今年获得联赛前四名的球员”,此处“球员”应为“球队”。

●11月9日A26版《中国国奥创三项纪录》“中国国奥队迎来了本届亚洲杯首场场比赛”,句中“亚洲杯”应为“亚运会”。

(感谢读者周广清、张玉军、杨红、朱永胜、韩允平、潘京华的批评指正)

王来臣、朱秀芬:11月8日A8版(这是车祸 不是涂鸦)。这幅照片很有启发意义,意在提醒人们驾驶时一定要小心。运送特殊货物一旦发生意外,人员伤亡不是小事,污染也是个问题。标题起得很有意思,十分生动。

编辑者说:再普通不过的一起交通事故,编辑灵机一动起了个好标题,关注的读者多了,内涵也有所拓展。

刘成伟:11月9日头版版式和版式好“土”啊,今日头版全面回归故乡——济南,不要玩紧缩啊。图片不是很喜欢,视觉冲击力和故事性都不算很强。11月11日头版版面拘谨中透露着清新活泼,漫画很给力。

编辑者说:9日头版,大家都在发月球照片,晚报选择一起潜水事故,肯定是想做出自家面目。我感觉事件选择还可以,就是图片平

淡了些,但几条导读选择不错,总体上比11日头版要好一些。

蒋延琳:11月12日A13版《都是贪杯惹的祸》:这版稿子组织得非常好:有醉驾送儿子去医院的父亲,也有自投罗网的醉酒司机,还有酒后寻刺激打架的无聊青年,以及喝醉酒后在马路大睡大觉的美国小伙,编辑用新闻报道为我们描绘了一幅醉百态百相图。其实,这四篇报道向读者“灌输”了一个道理——贪杯误事。

编辑者说:这组稿子分别来自青岛、泰安、东营,时间都是“11月11日讯”,同一时间,事故不少。这正是:喝酒闹祸,四面楚歌。编辑的版面处理非常用心,增加了新闻的感染力和冲击力。

郑东敏:11月9日A5版《柴油到底荒不荒》,看完之后也没了解到到底是荒还是不

荒,三方说法人云亦云,还是没有个结果,虽然我不加柴油,但是文章总归要给读者一个答案吧?

编辑者说:细心读下来,答案还是有的:柴油并不缺,但“批零倒挂”导致“拉闸限电”。有时候,新闻报道只能给大家一个采访的结果,各说各话,答案由读者自己总结而不是由记者来主观认定。

程占新:11月12日头版:黄尘滚滚遮云天,人世纷纷化飞烟。菜价噌噌惹人怨,冷风嗖嗖透心寒。

编辑者说:黄尘吹尽是青天,世事成烟古亦然。天气冷了,有暖气,菜价高了少吃点。

林荣耀、王来臣:11月12日A10版《城里“大班”大过农村一校》,是一篇贴近、深刻的报道,看完此文,相信所有读者的心里都是酸楚的。为什么农民赚钱不容

易,却拼命地让孩子往城里学校挤?农村学校师资条件太差,五年没分配过一个年轻老师,这就导致教学质量提不上去。现在的家长都希望自己的孩子接受好的教育,希望知识改变命运。

编辑者说:城里的“好”学校,一个班里90多个人,孩子们听不清、看不清、动弹不得,身心发育都受影响。只靠教育部门的“严肃处理”是不行的,还是要从“治本”上下功夫。

陈强:11月12日A13版组合不错,但感觉中间部分处理得太重,美编的形式主义痕迹多。

编辑者说:读者的眼光比较独特。我个人的看法是,编辑为保持版面内容的完整统一,做了一个创意,空间使用还是挺好的。当然,版面还是应避免过度装饰的。

## 敢于担当

11月9日A6版《超市货架满眼“植物奶油”》这枚“重磅炸弹”的社会效应可想而知。晚报的可贵之处在于,深入现场采访,握有真凭实据的记者署了真名实姓,足见其敢于担当和强烈的社会责任心。

读者 张家善

这不是一篇“很刺激”的报道。这两年影响较大的,比如记者乔装“学艺”暗访假鸡蛋生产,到北海卧底调查资本运作传销等等。调查深入扎实,我们在做报道的时候就不怕直言不讳和指名道姓。因为自信才敢于担当。 记者 李岩侠

## 精彩标题

11月10日A21版《守不住门 把不住嘴》,寥寥八个字就把国奥门将王大雷球技一般,欠缺修养的特点概括出来。可以输球,但是,不能输人,更不能大放厥词。 济南 陶玉山

王大雷作为一名21岁的大男人,应该具备基本的道德礼仪。这样口无遮拦地放炮,说明他自身素质和品行都存在极大的问题,对此坚决不能手软。 记者 胡建明

## 不太合适

11月10日A9版《涂“唇膏”后男孩离奇死亡》,这个标题把结果说得太肯定。“据临清市公安局……介绍,目前还不能确定小泽的死与小食品有关”。标题改为“男孩离奇死亡疑为涂“唇膏”所致”之类的标题更合适。 潍坊 王来臣

读者说得有道理,标题虽然说了一个事实——涂“唇膏”后死亡,并没说是因涂唇膏而死,但这个标题背后的“潜台词”还是容易误导读者。感谢读者提醒,我们将更加谨慎重。

编辑 孟秀玲



## 小画家写生

泉城公园,在凛冽的寒风里,一群儿童穿着厚厚的棉衣正在画画,虽然天气冻人,但大家聚精会神,像模像样。

拍客 张汝峰

## A分老师

作者:卡瑞娜·斯诺 翻译:朱孝萍

我上九年级时,在一次世界历史课上,老师巴雷特夫人给我们布置了一项新作业,她要把全班同学分组,每四个人一组,每一组都要围绕我们正在学习的世界文化做一份报纸。

巴雷特夫人让我们各自希望与之为分一组的同学的名字写在纸上。我和米茜同桌,她是班上最好的学生之一,我将三个同学的名字写好后,交给了巴雷特夫人。巴雷特夫人说,她会好好考虑我们所选择的同学,在第二天公布分组的结果。

我毫不怀疑地认为将会和我选择的同学分为一组。全班只有少数几个同学深得人心,为人处世大方得体,米茜就是其中之一,我选择她和我一组,我知道,她也选择了我。

第二天,我盼望着早点儿上课。上课铃响后,当巴雷特夫人让大家安静的时候,我和米茜停止了交谈。巴雷特夫人开始宣读名单。当她宣布第三组的名单时,念到了米茜的名字。“那么,我是在第三组了?”我想。接着,她念了那一组的第二、第三和第四个组员的名字,其中却没有我的名字。我想,巴雷特夫人肯定是弄错了!

过了一会,我听到了我的名字,那是在最后一组:“莫若、朱莉特、雷切尔、卡瑞娜。”我能感觉到眼泪正从眼眶中涌出,我如

何面对被分在这一组的事呢?那个男孩莫若几乎不会说英语,女孩朱莉特整天哭丧着脸,另一个女孩雷切尔穿的衣服古里古怪。噢,我多想和我的朋友在一组啊!

当我向巴雷特夫人走去时,我努力忍住不让泪水流出来。巴雷特夫人看着我,显然,她已经知道我为何去找她了。我在心里告诉自己,一定要说服她把我分到“好学生”一组里。

“为什么?”我开口说。巴雷特夫人将手轻轻地放在我的肩膀上。“我知道你想说什么,卡瑞娜。”她说,“可是,这一组需要你,我需要你帮助他们将这项作业做及格,只有你能帮助他们。”

我一下子怔住了,完全失去了刚才那种想讨个说法的理直气壮。

“你愿意帮助他们吗?”她问。

我挺直了身子。“是的。”我回答,我不相信这话是出自我的口,但这是事实。我已经答应了。当我毅然走向我那一组时,我能听到我的朋友们发出的笑声。我在位置上坐下来,我们开始做作业,报纸是按照类别来分栏目的,我们做了研究。

那个星期过了还不到一半,我就发现自己喜欢和这三个“差生”相处了。和他们在一起无需伪装——我越来越希望能了解他们了。

我发现莫若一直在努力学习英语,我还发现他缺少朋友;朱莉特也很孤独,因为同学们都不明白她为什么整天哭丧着脸,而我已经和她的短暂相处中,了解到那是因为她爸爸酗酒,她一直生活在贫困环境中的缘故;雷切尔要求做时尚栏目,因为她想成为一名时装设计师,她有许多独一无二的主意。其实,他们不是差生,同学们之所以这样认为,是因为没有努力去了解他们——除了巴雷特夫人。巴雷特夫人的洞察力、先见之明和体贴入微的心思,将潜力从她的学生身上挖掘出来。

如今,我既想不起我们那份报纸的标题,也想不起我们写的是哪一方面的世界文化,但那个星期我确实学到了很多。我有机会用一种全新的眼光看待别人,我也有机会发现自己身上的潜质,在之后的岁月里,那份潜质一直激励着我。我还懂得了,我们看起来像什么并不重要,重要的是我们知道自己有什么潜质,并将它挖掘出来。

那个学期结束后,我们四个人每次相遇时,仍然会相互友好地打招呼,而我也总是很高兴看到他们。

那次作业,巴雷特夫人给我们的成绩是A。反过来,如果要我们给老师打分的话,我认为也应该给巴雷特夫人一个A,这是她应得的成绩。

## 金色的凯迪拉克

作者:迈尔德里德·D·泰勒 翻译:韦盖利

有一天,我和姐姐威尔玛在门前的草坪上玩的时候,父亲开了一辆金色的凯迪拉克回来。我们惊奇地跑过去,我问:“爸爸,这是谁的凯迪拉克?”威尔玛问:“我们原来的车麦考利呢?”

父亲爽朗地笑着说:“先去叫妈妈过来。”

我们跑进屋去,到厨房里叫母亲:“妈妈,快出去,爸爸叫你看新车呢!”

妈妈惊讶地问:“你们说什么?”

我大声地说:“爸爸开来一辆金色的凯迪拉克。”

我们再次到门口时,我的几个叔叔婶婶都出来了。那是个星期六的上午,每个人都在家,一个叔叔说:“是全新的凯迪拉克呢。”父亲自豪地回答:“是啊,刚从车行开回来的。”

这时,母亲过来了,我们每个人都看着她笑,但她脸上一点笑容也没有。我们都等她开口,妈妈盯着那辆车看,然后看了一眼洋洋得意的父亲,问他:“威伯特,你有没有买下这辆车吧?”

“不,我买了,我忍不住买了。”爸爸说。

“我们的麦考利呢?那辆车只开了一年,一点儿问题也没有呢。”妈妈问。

父亲点点头说:“我承认,麦考利是辆好车,但这辆更好,亲爱的,不要皱眉头,我们开着崭新的凯迪拉克去兜兜风吧。”

母亲摇摇头说:“我不去,我在灶上煮着东西呢。”说完,她转身回屋去了。所有的人沉默了好一阵,那场面有点儿尴尬。父亲对叔叔、婶婶们说:“她可能觉得凯迪拉克

太贵了,我会慢慢让她想开的。”

以前每个星期天的下午,父亲都会开车带着全家去兜风,有时在本市转转,有时会一直开到芝加哥、底特律。但在这个星期天下午,母亲拒绝搭父亲的车去任何地方,但她允许我和威尔玛跟父亲出去。于是,父亲开着金色的凯迪拉克带我们去公园。路上,我看到父亲有点难过,可能是因为母亲不跟我们一起去的原因。

那天傍晚,父亲和母亲走路去街角的咖啡店吃饭,显然,父亲没能说服母亲,因为她仍然拒绝乘坐那辆凯迪拉克。

开了四个星期后,父亲就把那辆凯迪拉克锁在车库里,锁了两个星期后,到了星期六,父亲把凯迪拉克擦得锃亮,开出去了,天黑时,他走路回来了。我和威尔玛跑过去问:“爸爸,我们的凯迪拉克呢?”

他笑了笑,摸了摸我的头说:“卖掉了。”

我又问:“为什么要卖掉?我们现在穷了吗?”

“我们没有穷,我们有更多的钱,最重要的是,我们全家人都走到一起了。”说完这句话,父亲冲冲走进来的母亲笑了一下,母亲也笑了。

卖掉凯迪拉克之后,父亲又开起了原来的二手福特车。当他开着那辆“吱嘎”作响的旧车带我们兜风时,人们忍不住嘲笑我们。父亲让我和威尔玛抬起头来,他说:“不要难为情,我们自己知道,我们家还是跟开凯迪拉克时一样有钱。现在,我们虽然开的是既旧又破的车,但全家人都在这车上。所以,要抬起头来。”

译文

编辑:李皓冰  
邮箱:linhao@qlwb.com.cn